



AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE

Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge  
Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture

EINHEITLICHE VERGABESTELLE BAUAUFTRÄGE – 200.2  
STAZIONE UNICA APPALTANTE LAVORI – 200.2

## OFFENES VERFAHREN

**Ausschreibung zur Vergabe der Dienstleistungen:**

**Planung, Bauleitung, Sicherheitskoordinierung in der Planungs- und Ausführungsphase**

**für die Arbeiten**

**für den Bau eines Trainingsplatzes, eines Dienstleistungsgebäudes, von Tribünen, eines Parkplatzes und einer Zufahrtsstraße zum Parkplatz in der Sportzone Rungg**

## PROCEDURA APERTA

**Gara per l'affidamento dei servizi:**

**progettazione, direzione lavori, coordinamento sicurezza in fase progettuale ed esecutiva**

**per i lavori**

**per la costruzione di un campo di allenamento, di un edificio, tribune, parcheggio e una strada d'accesso verso il parcheggio nella zona sportiva Ronco**

**CODE/CODICE CIG:**

4866633897

**EINHEITSCODE/CODICE CUP:**

E93E12000160000

**Richtigstellungen  
Rettifiche**

## ABÄNDERUNG DER TERMINE

Es werden die Termine wie folgt abgeändert:

Bedingungen für den Erhalt von Ausschreibungs- und ergänzenden Unterlagen bzw. der Beschreibung

Schlusstermin für die Anforderung von Unterlagen oder die Einsichtnahme: 30.4.2013 - 12:00

Schlusstermin für den Eingang der Angebote oder Teilnahmeanträge

**Dienstag, den 30.04.2013 - 12:00 Uhr**

Bedingungen für die Öffnung der Angebote

Donnerstag, den: 02.05.2013 - 11:00 Uhr

Perathonerstraße 10 - 39100 Bozen

## MODIFICA DEI TERMINI

Vengono modificati i termini come segue:

Condizioni per ottenere il capitolato d'oneri e documenti complementari o il documento descrittivo:

Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti: 30.4.2013 - 12:00

Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione:

**Martedì 30.04.2013 – ore 12:00**

Modalità di apertura delle offerte

Giovedì: 02.05.2013 – ore 11:00

Via Perathoner 10 - 39100 Bolzano

### A) Ursprünglicher Text: (Seite 7)

### A) Testo originario: (pagina 7)

## 7. ZAHLUNGSMODALITÄTEN

### Planung:

20% bei Vorlage des Vorprojektes  
30% bei Vorlage des definitiven Projektes  
50% bei Vorlage des Ausführungsprojektes

### Bauleitung und Abrechnung:

90% anteilmäßig entsprechend den Baufortschritten bis inklusive Endstand  
10% nach Genehmigung der verwaltungstechnischen Abnahme

**Richtigstellung:**

## 7. ZAHLUNGSMODALITÄTEN

### Planung:

20% bei Vorlage des Vorprojektes  
30% bei Vorlage des definitiven Projektes  
50% bei Vorlage des Ausführungsprojektes

### Bauleitung und Abrechnung

### Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase:

90% anteilmäßig entsprechend den Baufortschritten bis inklusive Endstand

## 7. MODALITÀ DI PAGAMENTO

### Progettazione:

20% alla consegna del progetto preliminare  
30% alla consegna del progetto definitivo  
50% alla consegna del progetto esecutivo

### Direzione lavori e contabilità:

90% in relazione agli stati avanzamento lavori, fino allo stato finale incluso  
10% dopo l'approvazione del collaudo tecnico-amministrativo

**Rettifica:**

## 7. MODALITÀ DI PAGAMENTO

### Progettazione:

20% alla consegna del progetto preliminare  
30% alla consegna del progetto definitivo  
50% alla consegna del progetto esecutivo

### Direzione lavori e contabilità

### e coordinamento della sicurezza in fase esecutiva:

90% in relazione agli stati avanzamento lavori, fino allo stato finale incluso

10% nach Genehmigung der verwaltungs-  
technischen Abnahme

10% dopo l'approvazione del collaudo tecnico-  
amministrativo

### **B) Ursprünglicher Text: (Seite 18)**

### **B) Testo originario: (pagina 18)**

#### **3. Organigramm (Anlage 2)**

Es muss ein Organigramm für den gegenständlichen Auftrag vorgelegt werden, mit Angabe der Techniker für folgende Leistungen:

- Generalplanung und Generalbauleitung und Planung und Bauleitung der Baumeisterarbeiten
- Planung und Bauleitung der tragenden Strukturen
- Planung und Bauleitung der thermosanitär- und Belüftungsanlagen
- Aufmaß und Abrechnung
- Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase
- Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase

#### **3. organigramma (allegato 2)**

Deve essere presentato un organigramma per il progetto da realizzare, con l'indicazione dei tecnici per le seguenti prestazioni:

- progettazione generale e direzione lavori generale e progettazione e direzione lavori delle opere edili
- progettazione e direzione lavori delle opere statiche
- progettazione e direzione lavori degli impianti termosanitari e di ventilazione
- misura e contabilità
- coordinamento della sicurezza in fase progettuale
- coordinamento della sicurezza in fase esecutiva

#### **Richtigstellung:**

#### **Rettifica:**

#### **3. Organigramm (Anlage 2)**

Es muss ein Organigramm für den gegenständlichen Auftrag vorgelegt werden, mit Angabe der Techniker für folgende Leistungen:

- Generalplanung und Generalbauleitung und Planung und Bauleitung der Baumeisterarbeiten
- Planung und Bauleitung der tragenden Strukturen
- **Planung und Bauleitung der Elektroanlage**
- Planung und Bauleitung der thermosanitär- und Belüftungsanlagen
- Aufmaß und Abrechnung
- Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase
- Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase

#### **3. organigramma (allegato 2)**

Deve essere presentato un organigramma per il progetto da realizzare, con l'indicazione dei tecnici per le seguenti prestazioni:

- progettazione generale e direzione lavori generale e progettazione e direzione lavori delle opere edili
- progettazione e direzione lavori delle opere statiche
- **progettazione e direzione lavori degli impianti elettrici**
- progettazione e direzione lavori degli impianti termosanitari e di ventilazione
- misura e contabilità
- coordinamento della sicurezza in fase progettuale
- coordinamento della sicurezza in fase esecutiva

### **C) Ursprünglicher Text: (Seite 22)**

### **C) Testo originario: (pagina 22)**

**3a** Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für die **Planung eines Bauwerkes im**

**3a** Una scheda descrittiva di un incarico di **progettazione di un'opera di edilizia**

### **Bereich Sportstättenbau (Anlage 3a)**

Als Referenz kann auch vorgelegt werden:

- eine Planung für ein privates Bauwerk oder
- eine Planung, welche als Beitrag für einen Planungswettbewerb oder für eine Diplomarbeit erarbeitet wurde.

#### **Richtigstellung:**

- 3a** Ein Beschreibungsformular für einen öffentlichen oder privaten Auftrag für die **Planung eines Bauwerkes, welches dem im Betreff der Ausschreibung genannten ähnlich ist (Hochbau) (Anlage 3a).**

Als Referenz kann auch vorgelegt eine Planung, welche als Beitrag für einen Planungswettbewerb oder für eine Diplomarbeit erarbeitet wurde, werden.

#### **D) Ursprünglicher Text: (Seite 22)**

- 3b** Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für **Bauleitung (Generalbauleitung oder Bauleitung der Baumeisterarbeiten im Bereich Sportstättenbau)** oder einen Auftrag als **Projektsteuerer jeweils für ein realisiertes öffentliches Bauwerk im Bereich Sportstättenbau (Anlage 3b)**

*Es muss sich um einen öffentlichen Auftrag handeln; als öffentliches Bauwerk gilt, wenn es gemäß den Bestimmungen über öffentliche Arbeiten ausgeführt worden ist.*

*Das realisierte Bauwerk muss im Zehnjahreszeitraum vor der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung auf dem Portal fertig gestellt und die Bescheinigung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten muss ausgestellt worden sein.*

*Diese Referenz muss vom Techniker, der im Organigramm als Generalbauleiter (nicht vom Stellvertreter) / Bauleiter der **Baumeisterarbeiten im Bereich Sportstättenbau** angegeben ist, eingereicht werden und von ihm persönlich ausgeführt worden sein.*

#### **Richtigstellung:**

- 3b** Ein Beschreibungsformular für einen öffentlichen oder privaten Auftrag für

### **sportiva (allegato 3a)**

Come incarico di referenza può essere presentata anche:

- una progettazione di un'opera privata o
- una progettazione che è stata elaborata per un concorso di progettazione o per una tesi di laurea.

#### **Rettifica:**

- 3a** Una scheda descrittiva di un incarico pubblico o privato di **progettazione di un'opera affine a quella oggetto della gara (opera di edilizia) (allegato 3a).**

Come incarico di referenza può essere presentata anche una progettazione che è stata elaborata per un concorso di progettazione o per una tesi di laurea.

#### **D) Testo originario: (pagina 22)**

- 3b** Una scheda descrittiva di un incarico di **direzione lavori (direzione lavori generale o direzione lavori di un'opera di edilizia sportiva)** o di un incarico di **responsabile di progetto ciascuno per un'opera di edilizia sportiva pubblica realizzata (allegato 3b)**

*Deve trattarsi di un incarico pubblico; al riguardo si intende per opera pubblica quella eseguita nel rispetto della normativa sui lavori pubblici.*

*L'opera realizzata deve essere stata ultimata nel decennio antecedente la pubblicazione di questo bando sul portale e deve essere stato emesso da parte del direttore lavori il certificato di ultimazione lavori.*

*Questa referenza deve essere presentata dal tecnico indicato nell'organigramma quale direttore lavori generale (non dal suo sostituto) / direttore lavori delle **opere di edilizia sportiva** e da lui eseguita personalmente.*

#### **Rettifica:**

- 3b** Una scheda descrittiva di un incarico pubblico o privato di **direzione lavori (direzione lavori**

**Bauleitung (Generalbauleitung oder Bauleitung der Baumeisterarbeiten eines Bauwerkes, welches dem im Betreff der Ausschreibung genannten ähnlich ist (Hochbau))**

oder einen Auftrag als **Projektsteuerer eines öffentlichen Bauwerkes, welches dem im Betreff der Ausschreibung genannten ähnlich ist (Hochbau)** (Anlage 3b). Es muss sich um einen öffentlichen Auftrag handeln; als öffentliches Bauwerk gilt, wenn es gemäß den Bestimmungen über öffentliche Arbeiten ausgeführt worden ist.

Das realisierte Bauwerk muss im Zehnjahreszeitraum vor der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung auf dem Portal fertig gestellt und die Bescheinigung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten muss ausgestellt worden sein.

Diese Referenz muss vom Techniker, der im Organigramm als Generalbauleiter (nicht vom Stellvertreter) / Bauleiter der **Baumeisterarbeiten** angegeben ist, eingereicht werden und von ihm persönlich ausgeführt worden sein.

**generale o direzione lavori opere edili di un'opera affine a quella oggetto della gara (opera di edilizia)**

o di un incarico di **responsabile di progetto per un'opera pubblica affine a quella oggetto della gara (opera di edilizia)** (allegato 3b). Deve trattarsi di un incarico pubblico; al riguardo si intende per opera pubblica quella eseguita nel rispetto della normativa sui lavori pubblici.

L'opera realizzata deve essere stata ultimata nel decennio antecedente la pubblicazione di questo bando sul portale e deve essere stato emesso da parte del direttore lavori il certificato di ultimazione lavori.

Questa referenza deve essere presentata dal tecnico indicato nell'organigramma quale direttore lavori generale (non dal suo sostituto) / direttore lavori delle **opere edili** e da lui eseguita personalmente.

#### **E) Ursprünglicher Text: (Seite 23)**

**3c** Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für **Fachplanung und Fachbauleitung für ein realisiertes öffentliches Bauwerk im Bereich Hochbau – Bauleitung der Elektroanlage** (Anlage 3c)

Es muss sich um einen öffentlichen Auftrag handeln; als öffentliches Bauwerk gilt, wenn es gemäß den Bestimmungen über öffentliche Arbeiten ausgeführt worden ist.

#### **Richtigstellung:**

**3c** Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für **Fachplanung und Fachbauleitung für einen Auftrag für die Planung eines Bauwerkes im Hochbau - Elektroanlage** (Anlage 3c)

Es muss sich um einen öffentlichen Auftrag handeln; als öffentliches Bauwerk gilt, wenn es gemäß den Bestimmungen über öffentliche Arbeiten ausgeführt worden ist.

#### **F) Ursprünglicher Text: (Seite 23)**

#### **E) Testo originario: (pagina 23)**

**3c** Una scheda descrittiva di un incarico di **progettazione specialistica e direzione lavori specialistica di un'opera di edilizia pubblica realizzata – direzione lavori dell'impianto elettrico** (allegato 3c)

Deve trattarsi di un incarico pubblico; al riguardo si intende per opera pubblica quella eseguita nel rispetto della normativa sui lavori pubblici.

#### **Rettifica:**

**3c** Una scheda descrittiva di un incarico di **progettazione specialistica e direzione lavori specialistica di un'opera di edilizia - impianto elettrico** (allegato 3c)

Deve trattarsi di un incarico pubblico; al riguardo si intende per opera pubblica quella eseguita nel rispetto della normativa sui lavori pubblici.

#### **F) Testo originario: (pagina 23)**

*Die Beschreibung zu den Referenzen muss auf den von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Vordrucken abgefasst werden. Jedes Beschreibungsformular darf die Länge von 2 einseitig maschinengeschriebenen DIN A4-Seiten nicht überschreiten (Außenränder: mindestens 1,5 cm). Sollte eines oder mehrere Beschreibungsformulare dennoch mehr als zwei Seiten umfassen, werden nur die ersten zwei bewertet.*

#### **Richtigstellung:**

Die Beschreibung zu den Referenzen muss auf den von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Vordrucken abgefasst werden. Jedes Beschreibungsformular darf die Länge von **6** einseitig maschinengeschriebenen DIN A4-Seiten nicht überschreiten (Außenränder: mindestens 1,5 cm). Sollte eines oder mehrere Beschreibungsformulare dennoch mehr als **sechs** Seiten umfassen, werden nur die ersten **sechs** bewertet.

#### **G) Ursprünglicher Text: (Seite 24)**

*Der Bericht muss auf dem von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Vordruck abgefasst werden.*

*Er darf die **Länge von insgesamt 3 einseitig maschinenbeschriebenen DIN A4-Seiten mit max. 25 Zeilen je Seite nicht überschreiten.***

*Sollte der Bericht dennoch mehr als die zugelassene Höchstzahl an Seiten bzw. Zeilen pro Seite umfassen, so werden nur die ersten 3 Seiten und die ersten 25 Zeilen pro Seite bewertet.*

#### **Richtigstellung:**

Der Bericht muss auf dem von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Vordruck abgefasst werden.

**Der Bericht darf aber maximal 20 DIN A4 Seiten a je 25 Zeilen umfassen, wobei die erste Seite eine Zusammenfassung enthalten muss und die weiteren Seiten der ausführlichen Darstellung dienen.**

Sollte der Bericht mehr als die zugelassene Höchstanzahl von Seiten und zugelassene Höchstzahl von Zeilen pro Seite umfassen, werden nur die ersten zwanzig (20) Seiten und die ersten fünfundzwanzig (25) Zeilen pro Seite für die Bewertung herangezogen.

#### **Vervollständigung der Ausschreibungsbedingungen:**

*La descrizione delle referenze deve essere redatta sul modulo predisposto dalla stazione appaltante e la lunghezza massima di ognuna di esse non deve superare 2 facciate dattiloscritte in formato DIN A4 (margini laterali: minimo 1,5 cm). In ogni caso, qualora una o più schede descrittive dovessero superare le due pagine, verranno valutate solo le prime due.*

#### **Rettifica:**

La descrizione delle referenze deve essere redatta sul modulo predisposto dalla stazione appaltante e la lunghezza massima di ognuna di esse non deve superare **6** facciate dattiloscritte in formato DIN A4 (margini laterali: minimo 1,5 cm). In ogni caso, qualora una o più schede descrittive dovessero superare le **sei** pagine, verranno valutate solo le prime **sei**.

#### **G) Testo originario: (pagina 24)**

*La relazione deve essere redatta utilizzando il modulo predisposto dalla stazione appaltante.*

*La relazione **non deve superare la lunghezza di 3 facciate dattiloscritte in formato DIN A4 con max. 25 righe/pagina.***

*In ogni caso, qualora la relazione dovesse superare il numero massimo di pagine risp. righe/pagina ammesso, verranno valutate solo le prime 3 pagine e le prime 25 righe di ogni pagina.*

#### **Rettifica:**

La relazione deve essere redatta utilizzando il modulo predisposto dalla stazione appaltante.

**La relazione non deve superare la lunghezza di 20 facciate dattiloscritte DIN A4 a 25 righe ciascuna, di cui la prima facciata deve contenere un riassunto mentre le altre servono per la descrizione dettagliata.**

Nel caso in cui la relazione dovesse superare il numero massimo di facciate o righe per facciata ammesso, ai fini della valutazione saranno considerate sole le prime venti (20) facciate e le prime venticinque (25) righe per facciata.

#### **Integrazione al disciplinare di gara:**

## BEGRÜNDUNGSKRITERIEN

Für die Bewertung der beruflichen Kompetenz der Bieter werden folgende Begründungskriterien eingeführt:

- für die Bewertung der Referenz Planung (für die Kriterien a) und b)):

die architektonische Planungsfähigkeit und der Umgang mit Arbeitsmitteln für die bauliche Machbarkeit des Bauwerks, die sportliche Funktionalität, die Nutzbarkeit und die Komplexität, die Einfügung in den territorialen Kontext, eine hohe energetische Einsparung, die angewandte Technologie, die energetisch zertifizierten Gebäude, die Sicherheit, die Ästhetik und die Dauerhaftigkeit des Bauwerks.

Maßgeblich sind die Lösungen, welche für die Verbindungen zwischen den Strukturen, sowie für die Verbindung zwischen der internen und externen Personen- und Verkehrsflüsse angewandt wurden.

Die technische Bewertungskommission wird Aufträge für öffentliche Auftraggeber als angemessener für die berufliche Eignung des Bieters bewerten.

- für die Bewertung der Referenz Bauleitung oder Projektsteuerung (für die Kriterien a) und b)):

die Fähigkeit mit der nötigen Kompetenz die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zu leiten. Dabei werden die Organisation, die Funktionalität der Arbeiten, ihre technische und wirtschaftliche Ausführung, die Komplexität sowie der Austausch mit dem öffentlichen Auftraggeber und der Informationsfluss bewertet. Wichtig ist die Fähigkeit der Bauleitung Schlüsselsituationen während der Ausführung zu meistern, dass diese keine negativen Auswirkungen auf die Arbeiten, die Ausführungszeiten und die Kosten haben. Maßgeblich ist die Fähigkeit während der Ausführung die maximale Nutzbarkeit des funktionellen Loses zu gewährleisten.

Die technische Bewertungskommission wird Aufträge für öffentliche Auftraggeber als angemessener für die berufliche Eignung des Bieters bewerten.

- für die Bewertung der Referenz Fachplanung und Fachbauleitung (für die Kriterien a) und b)):

die Planungsfähigkeit und der Umgang mit Arbeitsmitteln für die bauliche Machbarkeit der Anlagen, die Komplexität, die Funktionalität und

## CRITERI MOTIVAZIONALI

Per la valutazione della professionalità dei concorrenti vengono introdotti i seguenti criteri motivazionali:

- per la valutazione della referenza di progettazione (per i criteri a) e b)):

la capacità progettuale a livello architettonico unita alla padronanza degli strumenti relativi alla fattibilità costruttiva dell'opera ideata, la sua funzionalità sportiva, la sua fruibilità e la sua complessità, l'inserimento nel contesto territoriale, l'elevato risparmio energetico, la tecnologia applicata, di strutture certificate energeticamente, la sicurezza, l'estetica e la durevolezza nel tempo dell'opera.

Di particolare rilievo sono le soluzioni adottate per il collegamento tra gli impianti, i collegamenti tra viabilità interna ed esterna e gli accessi a singole strutture.

La commissione tecnica valuterà gli interventi svolti per committenti pubblici come più idonei ad attestare la professionalità del proponente.

- per la valutazione della referenza di direzione lavori o responsabile di progetto (per i criteri a) e b)):

la capacità di seguire con competenza la corretta esecuzione dei lavori sotto il profilo organizzativo, funzionale e tecnico-economico, le modalità di confronto con la stazione appaltante, la sua complessità e le modalità informative di quest'ultima, la capacità della D.L., nel limite della sua competenza, di gestire un cantiere e risolvere i punti critici che si possono verificare nel corso dell'esecuzione di un appalto in ordine all'andamento dei lavori per favorire il rispetto dei tempi e dei costi del contratto d'appalto dei lavori. Di particolare rilievo è la capacità di garantire la massima fruibilità durante l'esecuzione dei lotti funzionali.

La commissione tecnica valuterà gli interventi svolti per committenti pubblici come più idonei ad attestare la professionalità del proponente.

- per la valutazione della referenza di progettazione specialistica e direzione lavori specialistica (per i criteri a) e b)):

La capacità progettuale, la padronanza degli strumenti che si riferiscono alla fattibilità costruttiva degli impianti ideati, la sua complessità, la

Nutzbarkeit der Anlagen, eine hohe energetische Einsparung, die angewandte Technologie, die Sicherheit, die Ästhetik und die Dauerhaftigkeit der Anlagen.

Maßgeblich sind die Lösungen, welche für die Verbindungen zwischen den internen und externen Elektroanlagen angewandt wurden. Außerdem werden die Organisation, die Funktionalität der Arbeiten, ihre technische und wirtschaftliche Ausführung und die Fähigkeit mit der nötigen Kompetenz die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zu leiten bewertet.

funzionalità e fruibilità degli impianti, l'elevato risparmio energetico, la tecnologia, la sicurezza, l'estetica e la durevolezza nel tempo degli impianti.

Di particolare rilievo sono le soluzioni adottate per il collegamento tra gli impianti elettrici interni ed esterni oltre alla capacità di seguire con competenza la corretta esecuzione dei lavori sotto il profilo organizzativo, funzionale e tecnico-economico.

#### Anlagen zur Richtigstellung

1. Richtigstellung der Anlage 3:  
ersetzt die Anlage 3, welche am 28.01.2013 veröffentlicht wurde.
2. Zweisprachige Machbarkeitsstudie samt Bericht.

Der Verfahrensverantwortliche

#### Allegati alla rettifica

1. Rettifica dell'Allegato 3:  
sostituisce l'allegato 3 pubblicato in data 28/01/2013.
2. Studio di fattibilità bilingue con relazione.

Il responsabile del procedimento

Dott.ssa Sandra Zampedri  
f.to